

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i cały (obszar) Naftalego, i ziemię Efraima i Manassesa, i całą ziemię Judy, aż po Morze Zachodnie, <sup>*1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | cały obszar Naftalego, ziemię Efraima i Manassesa, całą ziemię Judy aż po Morze Zachodnie,                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I całą ziemię Neftalego, ziemię Efraima i Manassesa oraz całą ziemię Judy aż po Morze Zachodnie;                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I wszystkie ziemię Neftalimową, i ziemię Efraimową, i Manasesową, i wszystkie ziemię Judową aż do morza ostatniego. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i wszystkiego Neftali, i ziemię Efraim i Manasse, i wszystkie ziemię Judy aż do morza ostatniego,                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | całą - Neftalego, ziemię Efraima i Manassesa, całą krainę Judy aż po Morze Zachodnie,                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Cały okrąg Naftaliego, ziemię Efraima i Manassesa, całą ziemię judzką, aż po Morze Zachodnie,                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | i cały obszar Neftalego, ziemię Efraima i Manassesa oraz całą ziemię Judy aż do Morza Zachodniego,                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | cały obszar Neftalego, ziemię Efraima i Manassesa, całą ziemię Judy aż po Morze Zachodnie,                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | cały [obszar] Neftalego, ziemię Efraima i Manassego, całą krainę Judy aż po Morze Zachodnie,                        |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | całą [ziemię] Naftalego i ziemię Efrajima, i Menaszego, i całą ziemię Jehudy aż do Morza Zachodniego,               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всю землю Нефталіма і всю землю Ефраїма і Манасії і всю землю Юди до останнього моря,                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i całą ziemię Naftalego, i ziemię Efraima, i Menaszy, i całą ziemię Jehudy, aż do krańcowego morza.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i całego Naftalego oraz ziemię Efraima i Manassesa, i całą ziemię Judy aż do zachodniego morza,                     |

<sup>1)</sup> Morze Zachodnie, הַיָּם הַיָּמָנִי .